

I Conhecimento básico de catástrofe

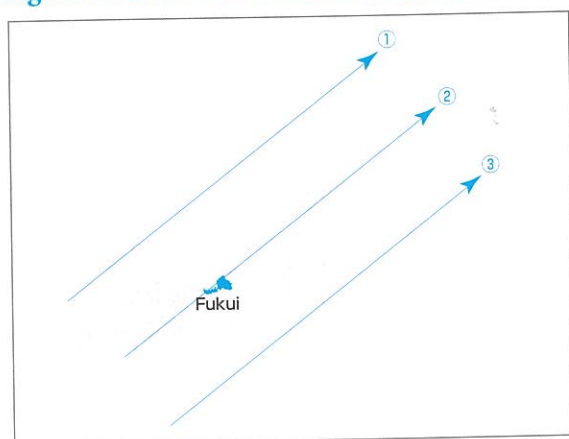
1 Catástrofe de Fukui

Os tipos de catástrofes que pode ocorrer na Província de Fukui são, terremotos, forte nevada, tufão e enchentes na estação de chuva etc. A chuva torrencial que caiu em julho de 2004, a desmoronação de barreira provocou transbordação do Rio Asuwa. E a extração de terras e pedras desabaram as moradias e destruíram pontes e estradas causando grandes prejuízos aos moradores de Fukui-shi, ex-Vila de Miyama atual bairro de Fukui-shi, Vila de Ikeda, Sabae-shi, ex-Ikeda-cho atual bairro de Echizen-shi.

[Tufão (taifu)] A época de tufão é de mês de julho a outubro. Procure colher informações corretas sobre previsão de tempo através de rádio e televisão.

<Características das rotas do Tufão>

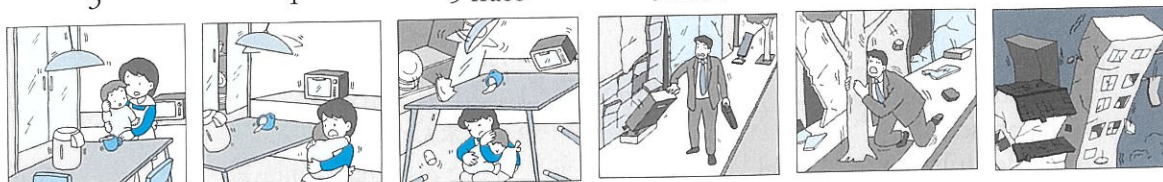
- ① Rota que passa pela área da região oeste de Fukui para região nordeste ⇒ Tipo ventania
- ② Rota que passa pelo Fukui e segue para nordeste ⇒ Tipo ventania e chuva torrencial
o Taifu segue da região Shikoku em sentido Bacias de Osaka, na hora que Tufão passará pela Província de Fukui sem reduzir a velocidade será necessário tomar muita precaução.
- ③ Rota que segue da região leste de Fukui em sentido nordeste ⇒ Tipo chuva torrencial



[Terremoto (jishin)] Na Província de Fukui, todos os anos ocorre por volta de 20 terremotos fracos. Quando sentir abalo de terremoto, proteja-se da seguinte maneira.

- ① Como se proteger... Proteja cabeça e esconda de baixo da mesa ou estante resistente.
- ② Local de saída... Com deformação do prédio poderá impedir a saída pelas janelas e portas.
- ③ Desligar gás / aquecedores... Para prevenir incêndio após terremoto.
- ④ Evacue-se a pé... Fugir de carro poderá atrapalhar o serviço de atividades de socorros e extinção de fogos.
- ⑤ Sobre abalos secundários (yoshin)... Após terremoto com escala grande é necessário manter muito cuidado por haver perigos de ocorrer abalos secundários por 1 semana ou 10 dias. (Quando o abalo secundário for constante, neste caso poderá ocorrer durante 1 mês). Por tanto não se aproxime dos edifícios e precipícios ou barrancos que está para desmoronar.

Abalo sísmico 3 Abalo sísmico 4 Abalo sísmico 5 fraco Abalo sísmico 5 forte Abalo sísmico 6 fraco Abalo sísmico 6 forte



2 Prevenção contra catástrofe e acidente

i Precaução do dia-dia

- **Vítima de acidente e incidentes** ⇒ Ligação para polícia DISQUE 110 e Corpo de bombeiro (ambulância · incêndio)DISQUE 119.

「Na página 41 referente identidade pessoal」de ante-mão, deixe anotado todos os dados sobre identificação pessoal como, nome, endereço, local de contato etc, para poder transmitir imediatamente no ato da ocorrência.

- **Na hora do terremoto e enchentes** ⇒ Calçar sapatos que tem sola grossa e locomover-se rapidamente até o local de refúgio mais próximo como escolas, centro comunitários que são indicadas pelas Prefeituras Municipais de cada região. Antes de fugir deixe recado por escrito avisando o local e a distância para onde está refugiado (hinanjo). Isso poderá facilitar os amigos ou parentes que vem procurá-los em casa.

ii Serviço de informações de catástrofe por internet (em japonês)

A Província de Fukui, oferece serviço de informações sobre catástrofes através de home page e E mail abaixo.

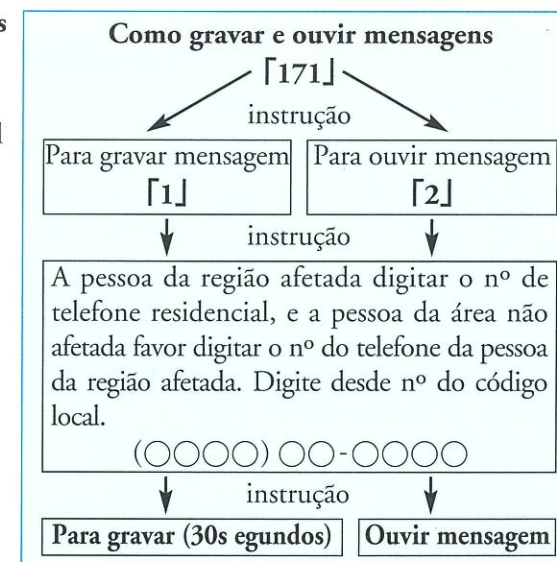
- ◎Website <http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/index.html>(PC)
http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/m_index.html(Telefone celular)
- ◎Mail magazine (Necessário registrar-se favor clicar 「防災関連 Bosai-kanren」)
<http://www2.pref.fukui.lg.jp/melma/>(PC)
<http://www2.pref.fukui.jp/melma/k/>(Telefone celular)

Informação: Divisão de Prevenção de Acidentes do Departamento de Manegimento de Segurança Ambiental do Governo da Província de Fukui. TEL: 0776-20-0308
(Fukui-ken Anzen Kankyo-bu Kiki Taisaku · Bosai-ka)

iii Serviço de mensagem em caso de calamidades

① DISQUE MENSAGEM CATÁSTROFE NTT 171

Quando ocorre terremotos e chuvas torrencial poderá utilizar este sistema para deixar mensagem na companhia telefônica. Não há necessidade de se inscrever. Este sistema é acionado quando ocorre catástrofes forte. O sistema não funciona para ser utilizado no exterior.



② Serviço de mensagem de catástrofe do Telefone Celular

NTT DoCoMo, Soft Bank, KDDI au, quando catástrofes for de grande escala, estas companhias oferecem serviços de informações para que possam confirmar a segurança do local afetada. 「Serviço de informações de catástrofe (saigai-you dengon-ban sabisu)」. Informe-se com as companhias de Telefone Celular, o serviço é oferecido em inglês e japonês.

3 Termos utilizadas nas horas de catástrofes

さいがいじ つか ことば
災害時に使う言葉

Tufão(<i>taifu</i>) / 台風	
o tufão se aproximando	台風が上陸する
o trajeto do tufão	台風の進路
chuva pesada	大雨
tempestade com chuva	暴風雨
vento úmido	しめ 湿った風
tempestuoso	おお 大しけ
maré encheente	たかしお 高潮
maré alta	おおなみ 大波
transbordamento das águas do rio	か せん 河川のはん濫
elevação do curso de água do rio	か せん 河川の増水
desmoronamento de barreira	ていぼう 堤防の決壊
nível de água em risco	き けんすい 危険水位
Alerta meteorológico	けいほう 警報

Terremoto(<i>jishin</i>) / 地震	
deslizamento de terra	じすべ 地滑り
solo rachada	じわ 地割れ
maremoto	つなみ 津波
abalo / intensidade sísmica	しん ど 震度
tremor principal	ほんしん 本震
tremor secundário	よしん 余震
desmoronamento de casa	いえ 家の倒壊
blecaute / corte de energia elétrica	ていでん 停電
corte da água	だんすい 断水
vazamento de gás	ガスもれ

Meios de transportes / 交通	
operação de transporte em observação	うんでん み あ 運転を見合わせる
recomeçar operação de transportes	うんでん さいかい 運転を再開する
operação de transporte limitada	お かせ うんでん 折り返し運転
suspensão do serviço de transportes	うんきゅう 運休
suspensão do serviço aéreo/marítima	けっこう 欠航
interrupção de tráfico	ふ つか 不通

Estradas / 道路	
tráfego interditado	つうこうど 通行止め
passagem interrompida	ふ つか 不通
depressão de solo	かんぼつ 陥没
desvio	う かい ろ 迂回路
controle de tráfico	つうこうき 通行規制

Evacuação/refúgio / 避難情報	
informações sobre evacuação	ひなんじゆんび 避難準備情報
recomendação de evacuação	ひなんかんこく 避難勧告
alerta para evacuação	ひなんしじ 避難指示
ordem para evacuar	ひなんめいれい 避難命令

Centro de evacuação/ refúgio / 避難所	
caminhão de abastecimento de água	きゅうすいしや 給水車
distribuição de comida quente	た だ し 炊き出し
distribuição de alimentos	しょくりようはいきゅう 食糧配給
materiais contribuídas para recurso	きゅうえんぶつし 救援物資
contribuição monetária	ぎきんきん 義援金
posto de informação de emergência	きんきゅうれんらく きき 緊急連絡先
vítima de catástrofe	ひ さい しや 被災者
enfermaria	きゅうご 救護所
medidas para socorros de emergência	きゅうきゅうめいそ 救急救命措置
síndrome de classe econômica	エコノミークラス症候群
sanitário / toilet público temporário	かせつ 仮設トイレ
consulta do dia-dia	せいかつそうだん 生活相談
consulta sobre saúde	けんこうそうだん 健康相談

Outros / その他	
necrotério	い たい あん ち じよ 遺体安置所
vítima	ぎ さい しや 犠牲者
desabamento de precipícios	が け 崩 れ 崩れ
desabamento de terras e pedras	ど しゃ ぐず 土砂崩れ

▼ Frequência de rádio (Localização das áreas não é exata é aproximadamente)

ラジオ局 周波数(地名はおおよその目安です)

【NHK 1】【NHK第1】

Fukui 927 福井 Tsuruga 1026 敦賀

Obama 1161 小浜

Katsuyama 1584 勝山

【NHK 2】【NHK第2】

Fukui 1521 福井 Tsuruga 1512 敦賀

Obama · Katsuyama 1359 小浜・勝山

【FBC rádio】【FBCラジオ】

Reihoku 864 嶺北 Reinan 1557 嶺南

【Fukui FM】Fukui 76.1 福井 Ono 84.7 大野

【福井FM】Tsuruga 86.4 敦賀 Obama 82.5 小浜

【NHK-FM】Fukui 83.4 福井 Ono 86.0 大野

【NHK-FM】Tsuruga 84.9 敦賀 Obama 87.8 小浜

【Fukui Machikado Hoso】77.3 (Fukui-shi e periferias)

【福井街角放送】(福井市およびその周辺)

【Tan-nan FM】79.1 (Exclusivo na área de Tan-nan)

【たんなんFM】(主に丹南地域)

【Harbor Station】77.9 (Exclusivo na área de Tsuruga-shi)

【ハーバーステーション】(主に敦賀市)

II Sistema de perguntas e respostas efetuada através de indicação com dedo.

ひなんじよ そうだんまどぐちなど さいがいじ かい わ しゅう
避難所・相談窓口等での災害時Q&A会話集

1 Confirmação de identificação pessoal (身元の確認)

Sobrenome (姓)

Nome (名)

Apelido ou / Conhecido por (ニックネーム)

Endereço (住所)

Tel (電話)

M (男) / F (女)

Data de nascimento (生年月日)

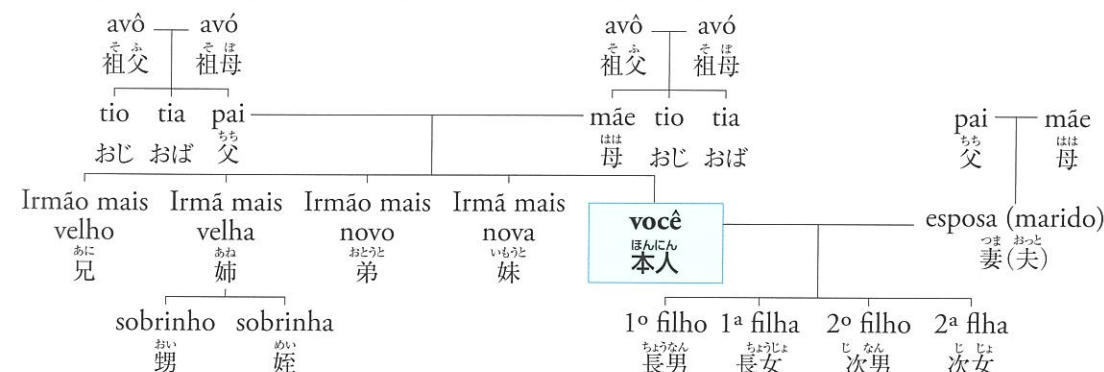
Tipo sanguíneo (血液型)

Nacionalidade (国籍)

Tipo de visto de permanência (在留資格)

P1 Mora junto com alguém? 一緒に住んでいる家族や親戚はいますか。

R1



P2 Além dos parentes, mora com alguém?

R2 ① colega de serviço ② amigos

③ chefe · superior

④ conhecido ⑤ sozinho

⑥ seu subordinado

⑦ namorado(a) ⑧ desconhecido

⑨ outros ()

Q2 一緒に住んでいるのは、家族や親戚以外のひとですか。

A2 ①一緒に働いている人 ②友達

③会社で上の立場の人

④知り合い ⑤一人

⑥会社で自分の下で働いている人

⑦恋人 ⑧知らない人

⑨その他 ()

P3 Qual é tipo de seu serviço?**R3** ① estudante

- ② estagiário · Aperfeiçoamento técnico
 ③ escriturário ④ operário de fábrica
 ⑤ professor ⑥ empresário ⑦ pastor
 ⑧ engenheiro ⑨ cozinheiro
 ⑩ do lar ⑪ dançarina ⑫ outros ()

P4 Atualmente está fazendo algum tratamento médico?**R4** ① diabete ② asma ③ eczema

- ④ doença de coração ⑤ infarto cerebral
 ⑥ neuralgia ⑦ toxemia da gravidez
 ⑧ pneumonia ⑨ tuberculose
 ⑩ pressão alta ⑪ pressão baixa ⑫ epilepsia
 ⑬ possibilidade de estar com doença contagiosa
 ⑭ outra doença crônica

P5 Tem algum alimento que está impedido de comer por causa de religião ou alergia?**R5** ① carne bovina ② carne suína ③ carne de ave

- ④ carne de ovelha ⑤ peixes ⑥ mariscos
 ⑦ caranguejo · camarão ⑧ lula · polvo
 ⑨ ôvo ⑩ alimentos laticínios
 ⑪ comida crua em geral
 ⑫ arroz · pão ⑬ macarrão (*sobá*)
 ⑭ *udon* / pasta ⑮ legumes e verduras
 ⑯ condimentos picantes / curry
 ⑰ tempero de soja *misô*
 ⑱ molho de soja *shoyu* ⑲ frutas
 ⑳ licor / cerveja / vinho
 ㉑ café / chá
 ㉒ frituras ㉓ outros ()
 ㉔ nome do remédio ()

P6 Qual é seu nível de conhecimento de língua japonesa?**R6** ① Não entende nada

- ② entende somente língua nativa
 ③ entende pouco de inglês
 ④ fala pouco japonês
 ⑤ fala japonês, mas não lê e não escreve

Q3 仕事は何ですか。**A3** ① 学生 ② 研修生・技能実習生

- ③ 会社員 ④ 工員 ⑤ 教師
 ⑥ 自営業 ⑦ 牧師 ⑧ エンジニア
 ⑨ 料理人 ⑩ 家事手伝い
 ⑪ ダンサー ⑫ その他 ()

Q4 現在治療中の病気はありますか。**A4** ① 糖尿病 ② 喘息 ③ 湿疹

- ④ 心臓病 ⑤ 脳梗塞 ⑥ 神経痛
 ⑦ 妊娠中毒症 ⑧ 肺炎
 ⑨ 結核 ⑩ 高血圧 ⑪ 低血圧
 ⑫ てんかん ⑬ 感染の恐れがある病気
 ⑭ その他慢性疾患

Q5 宗教上またはアレルギー等で食べられないものはありますか。**A5** ① 牛肉 ② 豚肉 ③ 鳥肉

- ④ 羊肉 ⑤ 魚 ⑥ 貝類
 ⑦ かに・えび ⑧ いか・たこ
 ⑨ 卵 ⑩ 乳製品 ⑪ 生もの
 ⑫ 米・パン ⑬ そば
 ⑭ うどん・パスタ ⑮ 生野菜
 ⑯ 辛いスパイス・カレー ⑰ みそ
 ⑱ しょうゆ ⑲ 果物
 ㉑ 酒・ビール・ワイン
 ㉒ コーヒー・お茶・紅茶
 ㉓ 揚げ物 ㉔ その他 ()
 ㉕ 薬の名前 ()

Q6 日本語はどの程度わかりますか。**A6** ① 日本語が全くわからない

- ② 自分の国の言葉しかわからない
 ③ 英語が少しわかる
 ④ 日本語の会話が少しできる
 ⑤ 日本語の会話はわかるが読み書きができない

2 Linha de vida**P1 É possível ir de carro até ()? Gostaria de ir de () até ().****R1** ① Não. Não dá para ir de carro.

- ② Dá para ir até (), mas depois do meio de caminho é impossível.
 ③ Se passar pela estrada que desvia para () é possível ir até ().
 ④ A ponte que atravessa rio () quebrou /caiu.
 ⑤ Não se sabe quando voltará ao normal.
 ⑥ Sim. Dá para passar de carro.
 ⑦ Vai demorar por que está congestionado.

P2 Gostaria de ir até () com trem da linha (a. JR / b. Fukui Tetsudo / c. Echizen Tetsudo), será que dá para ir de trem?**R2** ① Não, não dá. O trem está parado.

- ② Tem ônibus que substitui de () a ().
 ③ Sim. Está operando o trem.
 ④ Está operando de () a ().
 ⑤ Consulte tabela de horários.

2 ライフライン**Q1 ()へ車で行くことができますか。()から()に行きたいのです。****A1** ① いいえ、車で行けません。

- ② ()まで行けませんが、途中から行けません。
 ③ ()へ行ってから()へ行くことができます。
 ④ ()川にかかる橋がこわれました。
 ⑤ いつなおるか分かりません。
 ⑥ はい、車で行けます。
 ⑦ 車が混んでいますので、時間がかかります。

Q2 (AJR/B福井鉄道/Cえちぜん鉄道)で()まで行きたいのですが、電車で行けますか。**A2** ① いいえ、電車で行けません。

- ② 代わりに()から()まで決まった時だけ走っているバスがあります。
 ③ はい、電車で行けます。
 ④ ()から()まで行けます。
 ⑤ 時刻表をみてください。

▼ Centro de informação sobre condições de transportes públicos (em japonês)

電車やバスが動いているかどうかを聞く(日本語でお問合せください)

- JR West japan atendimento de passageiros Tel : 0570-00-2486
 JR西日本お客様センター 電話

Estação Fukui Tel : 0776-22-0680 Estação Sabae Tel : 0778-51-0102
 福井駅 電話 鯖江駅 電話

Estação Takefu Tel : 0778-23-0230 Estação Tsuruga Tel : 0770-22-0004
 武生駅 電話 敦賀駅 電話

- Trem da Companhia Fukui Tetsudo Tel : 0778-21-0706 Estação Takefu Shin Tel : 0778-22-0617
 福井鉄道 鉄道部 電話 武生新駅 電話

- Trem da Companhia Echizen Tetsudo Tel : 0120-840-508
 えちぜん鉄道 電話

- Ônibus da Companhia Keifuku Tel : 0776-54-5171
 京福バス 電話

P3 Não dá para usar água encanada, gás e luz . O que posso fazer?**R3** ① Aguarde pela restauração por favor.

② Favor ligar para (a. Prefeitura municipal / b. Companhia de gás / c. Companhia de energia elétrica).

③ Dá para receber água de graça.

④ Traga recipiente como garrafa plástica ou galão plástico para colocar água.

⑤ O caminhão que abastece água está parado em frente centro de refúgio (*hinanjo*).

⑥ Horário é das () horas (時) ~ () horas (時).

⑦ Vazamento de gás poderá causar incêndio. Por isso feche a chave do gás e não use o fogo.

⑧ Desligue a chave geral de energia elétrica e faça com que não acenda luz.

⑨ Mesmo que haja corte de luz, não use velas use lanterna por favor.

3 Auxílio de donativos · Lixo**P1 O que é que podemos ganhar?****R1** Na ocasião do catástrofe poderão receber seguintes donativos no centro de refúgio (*hinanjo*).

- ① alimentos ② cobertores ③ água
 ④ absorventes ⑤ leite em pó para bebê
 ⑥ fralda descartável ⑦ pratos
 ⑧ palito descartável(*hashi*) ⑨ saco de lixo
 ⑩ papel higiênico ⑪ tapete
 ⑫ escova dental ⑬ pasta dental
 ⑭ roupas de baixo / intimas
 ⑮ sabonete ⑯ lanterna ⑰ pilha
 ⑱ fogaleiro ⑲ mini botijão de gás
 ⑳ máscara ㉑ outros ()

Q3 水道の水や、ガスや電気を使うことができます。どうしたらよいですか。**A3** ① 待ってください。

② (A市 町 役場 / Bガス会社 / C電力 会社) に電話をしてください。

③ 水をただでもらうことができます。

④ 水を入れるペットボトルやポリタンクなどを持ってきてください。

⑤ 給水車(水を配る車)が避難所(逃げるところ)の前に来ています。

⑥ 時間は、()時から()時までです。

⑦ ガスもれすると火事になったり、体のぐあいが悪くなったりしますので、ガスマンの元にある栓を締めて、火を使わないでください。

⑧ 電気のブレーカーを切って、電気がつかないようにしてください。

⑨ 停電(電気がこない)でもろうそくを使わないで懐中電灯(手に持つ電灯)を持ってにげてください。

3 救援物資・ゴミ**Q1 どのようなものをもらえますか。****A1** 災害時には、避難所で次のものをもらうことができます。

- ① 食べもの ② 毛布 ③ 飲み水
 ④ 生理用品 ⑤ 育児用粉ミルク
 ⑥ 紙オムツ ⑦ 食べものをを入れる皿
 ⑧ わりばし ⑨ ごみを入れる袋
 ⑩ トイレトペーパー ⑪ しきもの
 ⑫ 歯ブラシ ⑬ 歯磨粉 ⑭ 肌着
 ⑮ せっけん ⑯ 懐中電灯 ⑰ 電池
 ⑱ カセットコンロ ⑲ カセットボンベ
 ㉑ マスク ㉒ その他 ()

P2 Quando posso receber ()?**R2** ① Aqui () não tem agora.

② Não dá para saber quando vai chegar.

③ Se chegar aqui eu lhe aviso.

④ Será distribuído das () horas (時) até () horas (時).

P3 Quantos eu posso receber este aqui?**R3** ① um ② dois ③ tres

④ () ⑤ 1 por cada família

⑥ por família ()

⑦ quantidade necessário

P4 Pode jogar lixo aqui?**R4** ① Sim, jogue por favor.

② Jogue aqui (a. lixo queimável / b. lixo não queimável / c. garrafa plástica / d. latas / e. garrafas e vidros).

③ Lixo do tipo resto de comida, jogue aqui por favor.

④ Garrafa plástica, jogue a tampa aqui e jogue a garrafa aqui.

⑤ Lixo grande como tapetes, armários e acolchoados (*futon*) jogue aqui por favor.

⑥ Não. Não pode.

Q2 ()はいつもらえますか。**A2** ① ()は今ここにありません。

② いつ届くか分かりません。

③ ここに届いたら知らせます。

④ ()時()分頃からもらえます。

Q3 これは一人いくつもらえますか。**A3** ① 1つ ② 2つ ③ 3つ

④ ()つ ⑤ 1家族に1つ

⑥ 1家族に()つ ⑦ ほしい数

Q4 ここにゴミをすててもいいですか。**A4** ① はい、どうぞ捨ててください。

② ここには(A燃えるゴミ/B燃えないゴミ/Cペットボトル/D空き缶/E空きビン)を捨ててください。

③ 食べ物の残りのゴミは、ここに捨ててください。

④ ペットボトルは、ふたをここに捨て、ボトル本体をここに捨ててください。

⑤ じゅうたんやタンス、ふとんなどの大きなゴミは、ここに捨ててください。

⑥ ダメです。

4 Moradia

P1 Minha casa desabou. Não tenho onde morar.
O que devo fazer?

- R1** ① Por algum tempo poderá viver no centro de refúgio (*hinanjo*).
② Moradia temporária (*kasetsu jutaku*). Vide quadro abaixo (※*kasetsu jutaku*).
③ Efetue inscrição no () 月 *mês* () 日 *dia* das () 時 horas as () 時 horas.
cujo local é (a. centro de refúgio (*hinanjo*) / b. prefeitura municipal / c. outros ()).
④ Favor requerer o atestado de flagelo (*Risai Shomeisho*). Vide quadro abaixo (※*Risai Shomeisho*).

P2 Gostaria de voltar para casa. Será que é perigoso?

- R2** ① Sim. Agora é perigoso, por isso não volte para casa.
② Pode sim, não tem problema.
③ Se tiver colado papel vermelho, não se aproxime do local / casa.
④ Se tiver colado papel amarelo, tome cuidado para usar.
⑤ Se tiver colado papel verde, está seguro sem problemas.

Mini informação sobre vocabulários utilizadas em casos de catástrofes 災害用語豆知識

※ <i>Kasetsu jutaku</i> ※仮設住宅	É moradia provisória oferecida as vítimas de catástrofe que perderam as suas residências. Geralmente as contas de gás, luz e água fica por conta do usuário. 災害で家に住むことができなくなった人がしばらく住むことができる住宅のこと。ふつうは、ガス・電気・水道の費用は、利用者が払わなければなりません。
※ <i>Risai Shomeisho</i> ※罹災証明書	É atestado que atesta que está flagelado pelos danos que foram causados na sua moradia. Se tiver este atestado poderá receber seguintes benefícios. ① requerer moradia provisória ② receber auxílio monetário ③ poderá haver redução ou ser isentado referente ao imposto ④ empréstimo financeiro para manter a vida etc. 災害でこわれた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。これがあると、被災者として次のサービスが受けられます。 ①仮設住宅への申し込みができる ②お金や品物がもらえる ③税金が安くなったり、払わなくてもよくなったりする ④生活費が借りられる、など。
※ <i>Síndrome de classe econômica</i> ※エコノミークラス症候群	Ocorre quando permanece longo tempo sentada dentro do carro no assento estreito sem movimentar as pernas e sem tomar suficientemente a água. A circulação das artérias ficam dificultados e provoca formação de coágulo sanguíneo que as vezes pode levá-lo a morte repentina. A solução para prevenir este problema é tomar muita água, caminhar e movimentar o tornozelo sempre que puder. 水を十分に飲まないで、車などの狭い座席に長時間座っていて足を動かさないと、血が流れにくくなり、血の塊ができます。最悪の場合、急に死ぬことがあります。予防法として、水を十分に飲み、歩いたり足首を動かしたりする方法があります。

4 住まい

Q1 住んでいる家がこわれました。住む所がありません。どうしたらよいでしょうか。

- A1** ①しばらく避難所で生活できます。
②仮設住宅(※)に申し込むことができます。
③() 月 () 日 () 時から () 時に、(A)避難所 / (B)市町役場 / (C)その他 () で申し込みを付けています。
④罹災証明書(※)を申し込んでください。

Q2 家に戻りたいのですが大丈夫でしょうか。

- A2** ①今は危険なので戻らないでください。
②大丈夫です。
③赤い紙が貼ってあったら、近づかないでください。
④黄色い紙が貼ってあったら、注意して使用してください。
⑤緑の紙が貼ってあったら、安全です。

5 Higiene Pública · Saúde · Regras.

P1 Pode tomar banho de chuveiro aqui?

- R1** ① Não. Porque a água não está saindo suficientemente.
② Aqui não dá para tomar banho. Mas se for no () dá para tomar.
③ Sim, dá para tomar banho.
④ Favor tomar banho no horário das () horas (時) ~ () horas (時).

P2 Quais são os cuidados que devo tomar no centro de refúgio (*hinanjo*)?

- R2** ① No centro de refúgio (*hinanjo*), terá que conviver junto com crianças, idosos, deficientes e outras pessoas. Por isso evite de fazer bagunças e falar alto.
② Não tenha receios, caso tiver alguma dúvida ou problema por diferença de cultura pergunte as pessoas que estão em volta.
③ Não coma resto de comida. Não coma as comidas que estão com prazo vencida. Os alimentos serão distribuídos todos os dias.
④ Quando voltar de fora, favor lavar as mãos e fazer gargarejos.
⑤ Caso estiver enferma, favor comparecer na enfermaria, a consulta é gratuita.
⑥ Usar o sanitário higienicamente.
⑦ No vaso sanitário, não jogue outros papeis fora o papel higiênico.
⑧ No centro de refúgio (*hinanjo*) o uso da água será limitado. Por isso procure economizá-lo.
⑨ Favor cumprir o horário para tomar banho ou lavar roupas.
⑩ Tome cuidado com síndrome de classe econômica. (※vide o quadro abaixo)

5 公衆衛生・健康・マナー

Q1 ここでシャワーを使えますか。

- A1** ①いいえ、今は十分な水がないので使えません。
②ここでは使えません。() なら使えます。
③はい、使えます。
④() 時から () 時までの間にシャワーを使ってください。

Q2 避難所ではどのようなことに気をつけたらよいでしょうか。

- A2** ①子ども、お年寄り、体の不自由な人などを含むいろんな方々と一緒に生活することになります。あまり大声で騒がないでください。
②生活習慣やルールで迷うことやわからないことがあったら、遠慮しないでまわりの人に聞いてください。
③食べ残しや古いものは、食べないでください。毎日、食べ物があります。
④外から帰った時は、手洗いとうがいをしてください。
⑤具合が悪くなったら、救護所(お医者さんや看護師さんがいる所)へ行ってください。救護所での手当てはただけです。
⑥トイレをキレイに使ってください。
⑦便器の中には、備え付けの紙以外は捨てないようにしてください。
⑧避難所では水の使用が制限されますので、水をたくさん使わないでください。
⑨洗濯、シャワーなどは、決まった時間を守ってください。
⑩エコノミークラス症候群(※)に気をつけてください。

P3 Meu estado de saúde não está bem. Sinto seguinte.

- R3** ① tonturas ② dor de barriga
③ não tem apetite ④ corpo cansada
⑤ tem febre ⑥ prisão de ventre ⑦ diarreia
⑧ dor de cabeça ⑨ tosse
⑩ coriza · obstrução nasal
⑪ cólica menstrual ⑫ dor no peito
⑬ está com hemorragia ⑭ está grávida
⑮ dor de dente ⑯ está doendo ()
⑰ ânsia de vômito ⑱ está enfraquecida
⑲ frieira ⑳ outros ()

P4 Estou sem ânimo, sinto seguinte.

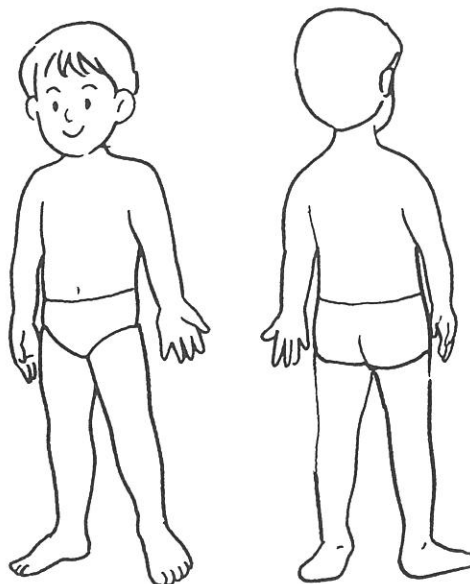
- R4** ① me sinto só ② triste
③ irritada ④ depressiva
⑤ não consigo expressar direito o japonês
⑥ está sendo tiranizado / tormentado
⑦ insônia
⑧ não consegue consentir nas coisas
⑨ sem ânimo para viver
⑩ sem ânimo para trabalhar
⑪ saudade de casa ⑫ sinto muita insengurança
⑬ sonho com as cenas de calamidades
⑭ não consigo me comunicar direito com familiares e as pessoas que vive ao redor
⑮ não tem pessoas para consultar
⑯ outros ()

Q3 体の具合が悪いのですが、次の症状です。

- A3** ① めまいがする ② お腹が痛い
③ 食欲がない ④ 体がだるい
⑤ 熱がある ⑥ 便秘 ⑦ 下痢
⑧ 頭痛 ⑨ 咳が出る
⑩ 鼻水が出る・鼻がつまる
⑪ 生理痛 ⑫ 胸が痛い
⑬ 出血している ⑭ 妊娠中
⑮ 歯が痛い ⑯ () が痛い
⑰ 吐き気がする ⑱ ふらつく
⑲ 寒気がする ⑳ その他 ()

Q4 元気が出ないのですが、次のとおりです。

- A4** ① 寂しい ② 悲しい
③ イライラする ④ 落ち込んでいる
⑤ 日本語がうまく出てこない
⑥ いじめられている ⑦ 眠れない
⑧ 物事に集中できない
⑨ 生きる気持ちにならない
⑩ 働く気持ちにならない
⑪ ホームシック ⑫ 不安でたまらない
⑬ 災害にあったときのことを夢にみる
⑭ 家族や周りの人とのコミュニケーションがうまくできない
⑮ 相談できる人がいない
⑯ その他 ()



P5 Tem médico que fala língua estrangeira? 外国語を話せる医者はいますか。

- R5** ① Sim, tem. はい、います。
② Não, não tem. いいえ、いません。
③ Nos hospitais que segue abaixo é possível ser atendido em língua estrangeira. Além destes hospitais há outros hospitais que atende na língua estrangeira.
英語で診察することが可能な病院です。次の病院以外でも外国語診察が可能な病院があります。

Hospital Provincial Fukui Kenritsu 福井県立病院	Tel 電話 : 0776-54-5151
Hospital Fukui Saiseikai 福井済生会病院	Tel 電話 : 0776-23-1111
Hospital Federal Fukui Daigaku Igaku-bu Fuzoku 福井大学医学部附属病院	Tel 電話 : 0776-61-3111
Hospital da Cruz Vermelha Fukui Sekijuji 福井赤十字病院	Tel 電話 : 0776-36-3630
Hospital Municipal Shiritsu Tsuruga 市立敦賀病院	Tel 電話 : 0770-22-3611
Hospital Público Sugita Genpaku Kouritsu Obama 杉田玄白記念公立小浜病院	Tel 電話 : 0770-52-0990

- ④ Serviço telefônico de tradução médica para consulta sobre doença e tradução nas ocasiões quando não consegue entender palavras no hospital disque seguintes telefones.
病気の相談や病院で言葉がわからない時、電話で通訳サービスをしているところは、次のとおりです。

AMDA【Tóquio東京】Tel 電話 : 03-5285-8088		AMDA【Kansai関西】Tel 電話 : 06-4395-0555	
Línguas(言語)	Dias de atendimento(曜日)	Línguas(言語)	Dias de atendimento(曜日)
Inglês, Tailandesa, Chinês, Espanhol 英語、タイ語、中国語、スペイン語	Segunda-feira a Sexta-feira 月～金	Inglês, Espanhol 英語、スペイン語	Segunda-feira a Sexta-feira 月～金
Português ポルトガル語	Segunda-feira, Quarta-feira, Sexta-feira 月・水・金	Chinês 中国語	Terça-feira a Sexta-feira 火～金
Philipina フィリピン語	Quarta-feira 水	Português ポルトガル語	Segunda-feira 月

**P6 Aquí tem alguém que faz intérprete? Necessito de intérpretes para seguintes línguas.
(a. Inglês / b. Chinês / c. Português / d. Espanhol / e. Coreana / f. Filipina / g. Tailandesa / h. Russa / i. Indonesiana / j. Vietinã)**

- R6** ① Tem sim.
② Espere até () mês(月) () dia(日) por volta das () horas(時) virá intérprete.
③ Vamos procurar.
④ Volte de novo aquí () mês(月) () dia(日) por volta das () horas(時).
⑤ Não. Não tem.

Q6 ここに通訳できる人はいますか。必要なのは、次の言語です。

(A英語/B中国語/Cポルトガル語/Dスペイン語/Eハンガール/Fフィリピン語/Gタイ語/Hロシア語/Iインドネシア語/Jベトナム語)

- A6** ① はい、います。
② ()月()日()時頃、通訳がここに来ます。それまで待ってください。
③ 探してみます。
④ ()月()日()時頃、もう一度ここに来てください。
⑤ いいえ、いません。

6 Dinheiro・Seguro contra Catástrofes

P1 Gostaria de retirar dinheiro mas perdi meu / minha (a. caderneta bancária / b. Carimbo (inkan) / c. cartão bancário) como se proceder?

- R1 ① Se tiver um documento de identidade a instituição financeira tomará providência especial para atender as vítimas da região que é aplicada a Lei de Salvação das Vítimas de Catástrofes (saigai kyujo-hô). Apresente um documento de identidade como Carteira de Registro de Estrangeiros (gaikokujin toroku shomei-sho), Passaportes etc.
② Favor confirmar com instituição financeira onde tem a conta bancária.

P2 A minha casa foi destruída com incêndio provocado pelo terremoto. Será que o seguro contra calamidades poderá ser aplicado?

- R2 Mesmo que seja um incêndio causado pelo terremoto, o seguro comum contra calamidade não será aplicado. O seguro exigido é o seguro exclusivo para terremotos.

P3 Existe algum auxílio para recurso de vida do Governo ou da Prefeitura Municipal?

- R3 ① Tem distribuição de donativos.
② É provido pelo governo auxílio monetário para caso de condolência e solidariedade.
③ É provido pelo governo auxílio monetário para reconstrução de vida das vítimas.
④ Poderá se inscrever para obter moradia provisório (kasetsu jutaku).
⑤ Poderá requerer redução e suspensão do imposto.
⑥ Poderá requerer empréstimo para manter a vida e o empreendimento.
⑦ Melhores informações favor consultar na seção responsável das prefeituras municipais.
⑧ Favor requerer o atestado de flagelo "Risai Shomeisho".
⑨ Efetue inscrição no () (月) mês () (日) dia das () (時) horas as () (時) horas, cujo local é (a. centro de refúgio (binanjo) / b. prefeitura municipal / c. outros).

6 お金と保険

Q1 お金を引き出したいのですが、(A通帳／Bハンコ／Cカード)を失くしてしまいました。どうすればよいですか。

- A1 ① 本人であることがわかれば、銀行などが特別に払い戻しをしてくれます。外国人登録証明書やパスポートなど身分証明書を持って行ってください。大きな災害時には、災害救助法が認められた市町に住む被災にあった人に対し、金融機関が特例措置をとります。
② 各金融機関に、よく聞いてください。

Q2 家が地震による火事で焼けてしまいました。火災保険でお金が支払われますか。

- A2 地震によって火災がおきても、普通の火災保険では、お金が出ません。地震保険に入るとお金が出ます。

Q3 災害にあった時、県や市町などが生活のために何かしてくれますか。

- A3 ① お金や品物を分けてくれます (義援金品の配分)。
② 災害で亡くなったり、ケガをした人にお見舞金もらえます (災害弔慰金と災害傷害見舞金の支給)。
③ 災害にあった人の生活を助けるためのお金もらえます (被災者生活再建支援金の支給)。
④ 仮設住宅の申し込みを受けています。
⑤ 税金が安くなったり、払わなくてもよくなったり、また税金を払う時期を待ってくださいます。
⑥ 生活や事業に必要なお金が借りられます。
⑦ 詳しくは市町の担当課に聞いてください。
⑧ 罹災証明書を申し込んでください。
⑨ () 月 () 日の () 時から () 時に、(A避難所／B市町役場／Cその他) で申し込みを受けています。

7 Qualificação do Visto・Trabalho・Outros

P1 Fui vítima de catástrofe por isso não vai dar tempo para renovar o prazo do meu visto. Como posso me proceder?

- R1 Telefone ao Departamento de Imigração de Nagoya a Sucursal de Fukui
Endereço : Fukui-shi Haruyama 1-1-54
Haruyama Gôdo Chosha 14º andar
Tel : 0776-28-2101

P2 Perdi(a. Passaporte / b. Carteira de Registro de Estrangeiro (gaikokujin toroku shomei-sho)). Como devo me proceder?

- R2 ① Procure posto policial mais próximo da sua residência e faça ocorrência de extravio ou roubo e preencha o formulário específico. Depois de efetuar ocorrência peça atestado de extravio ou roubo de documento.
② Em caso do extravio de passaporte, leve o atestado de extravio emitido pela polícia e apresente na Embaixada ou Consulado Geral do seu país e faça requerimento para emissão de um novo passaporte, (vide a página 117). Quando receber passaporte novo, leve ao Departamento de Imigração de Nagoya a sucursal de Fukui para efeito de transcrição do visto. (Endereço: vide Pergunta P.1)
③ Em caso de extravio da Carteira de Registro de Estrangeiros (gaikokujin toroku shomei-sho) apresente o atestado de extravio emitido pela polícia na Prefeitura Municipal da cidade onde reside dentro do prazo de 14 dias contando a partir da data do extravio. Obs. Com excessão de menor de 16 anos de idade é necessário levar passaporte e 2 fotografias para requerer uma nova carteira.

7 在留資格・労働・その他

Q1 災害にあって、生活している間に在留期間を延ばす手続きができないのですが、どうしたらよいでしょうか。

- A1 名古屋入国管理局福井出張所に連絡をして、話をしてください。
住所：福井市春山1-1-54
福井春山合同庁舎14階
電話：0776-28-2101

Q2 (Aパスポート／B外国人登録証明書)を失くしてしまいました。どうしたらよいでしょうか。

- A2 ① 住んでいる地域あるいは、失くした場所の近くにある警察署か交番に行き、所定の「紛失届」や「盗難届」用紙に記入後、「紛失届 証明書」「盗難届 証明書」をもらってください。
② パスポートの場合は、発行された証明書を母国の在日大使館または領事館 (P117をみてください) へ行き、再発行の手続きをしてください。手続きについては、各大使館・領事館へ聞いてください。また、新しいパスポートが発行された場合は、入国管理局福井出張所へ行って、入国許可印と在留資格を新しいパスポートに転記 (移し書き) してもらってください。(※連絡先はA1をみてください)
③ 外国人登録証明書の場合は、紛失後14日以内に、発行された証明書、国籍を証明するパスポート等、写真2枚 (16歳未満は不要) を持って、住んでいる地域の市町役場の窓口へ行き、再交付の申し込みをしてください。

P3 Gostaria de consultar com especialista de leis. Onde posso me informar ?

R3 Consulta sobre vários assuntos legais

▶ Ligue para Ho Terrace Fukui

Tel : 050-3383-5475

Consulta legal gratuita

▶ Ligue para Ordens do Advogados

Tel : 0776-23-5255

※ Favor informar em japonês

P4 Fui demitido por que o local de trabalho foi destruído pelo catástrofe. Preciso procurar um novo emprego. Será que tenho que tomar cuidado com alguma coisa?

R4 ① Caso for demitido, o patrão terá que conceder

30 dias de aviso prévio ao trabalhador. Se o prazo do aviso prévio for menos de 30 dias, o trabalhador poderá requerer indenização do aviso prévio à empresa (empateira). ※Obs. Quando a empresa for destruído pelo catástrofe, e se for reconhecido pela Delagacia de Inspeção das Normas do Trabalho (*rôdo kijun kantoku-sho*) que a empresa ficou impossibilitado de prosseguir a direção, neste caso não será aplicado o sistema do pagamento de indenização de aviso prévio.

② Caso perder emprego pela razão da empresa ter sido destruída pelo catástrofe, procure Hello Work de Fukui Agência Pública de Seguro de Emprego (*kokyo shokugyo antei-sho Fukui*).

③ Caso for mudar de tipo de trabalho, dependendo do caso terá que alterar o tipo de visto de também. Consulte o Departamento de Imigração de Fukui. (Endereço: vide Pergunta P.1) Se mudar de emprego, favor atualizar a sua Carteira de Registro de Estrangeiros (*gaikokujin toroku shomei-sho*). Apresente-se a Prefeitura Municipal da cidade onde reside.

Q3 法律の専門家に相談したいのですが、どこに連絡すればいいですか。

A3 各専門相談機関を紹介してくれる

▶ 法テラス福井 電話 : 050-3383-5475

無料 法律相談会

▶ 福井弁護士会 電話 : 0776-23-5255

※日本語でお問合せください。

Q4 仕事場が災害にあい、解雇されました(くびになりました)。どこか他の会社で仕事を探したいのですが、気をつけることは、ありますか?

A4 ①解雇予告を受けた日から解雇される日までの日数が30日未満の場合は、解雇予告手当を申請できます。(※注意 ただし、仕事場が災害にあったために事業を続けることができなく、所轄の労働基準監督署長の解雇予告除外認定を受けた場合は例外となるので、手当が払われない場合があります。)

②仕事場が災害にあって失業したら、公共職業安定所(ハローワーク)へ行ってください。失業手当の申し込みや求職の情報を提供しています。

③仕事場を変える場合、同じ在留資格で出来る仕事は限られています。仕事の種類を変える際には、在留資格を変更しなければなりません。入国管理局福井出張所に行ってください(※連絡先はA1をみてください)。仕事場を変えたら、外国人登録証明書の変更手続きをしてください。住んでいる地域の市町役場で手続きをしてください。

여러분이 지진, 태풍, 홍수 등의 자연 재해나, 사건·사고 등의 긴급시에도 냉정하고, 침착하게 행동할 수 있도록 사전에 재해 예비 지식과 각 항목별의 회화 Q&A를 정리한 핸드북을 작성하였습니다. 회화Q&A는 질문이나 대답의 번호를 길잡이로 사용하여 주십시오. 일본어와 대역(원문과 번역문을 대조할 수 있도록 열거하여 기재)이 되어 있어서 외국어를 잘 모르는 일본인도 이해하기 쉽도록 되어 있습니다. 여러분이 재해 등의 긴급시에는 이 핸드북을 사용하시어 주변 일본인과의 의사 소통에 있어서 도움이 되었으면 합니다.

みなさんが、地震、台風、洪水などの自然災害や、事件・事故などの緊急時にも冷静に落ち着いて行動できるよう、事前の災害予備知識と各項目別の会話Q&Aをまとめたハンドブックを作成しました。会話Q&Aは、質問や答えの番号を指し示して使ってください。日本語と対訳になっていますので、外国語の分からない日本人にも分かりやすくなっています。みなさんが災害等の緊急時にこのハンドブックを使って、まわりの日本人住民とのコミュニケーションに役立ててくださることを願っています。

2008년2월

2008年2月

재단법인 후쿠이현 국제교류협회
財団法人 福井県国際交流協会

목 차

I 재해 기초 지식

- 1 후쿠이현의 재해 P54
- 2 재해나 사고에 대비하여 P55
 - i 평소의 마음가짐
 - ii 재해 정보의 인터넷 시스템
 - iii 재해용 전언서비스
- 3 재해시에 사용할 언어 P56

II 피난소·상담창구 등에서의 재해시 길잡이 회화

- 1 신분 확인 P57
- 2 생명선(Life line) P59
- 3 구호물자·쓰레기 P60
- 4 주거 P62
- 5 공중 위생·건강·매너 P63
- 6 돈과 보험 P66
- 7 체류 자격·노동·기타 P67

III 부록

- 1 대사관·영사관 P117
- 2 일본인 분들에게
 - i 이 책자를 이용하기 전에 P118
 - ii 방송 사례와 환언 사례 P119

目次

I 災害基礎知識

- 1 福井県の災害 P5
- 2 災害や事故に備えて P7
 - i 日ごろの心構え
 - ii 災害情報インターネットシステム
 - iii 災害用伝言サービス
- 3 災害時に使う言葉 P56

II 避難所・相談窓口等での災害時の指差し会話 Q&A

- 1 身元の確認 P57
- 2 ライフライン P59
- 3 救援物資・ゴミ P60
- 4 住まい P62
- 5 公衆衛生・健康・マナー P63
- 6 お金と保険 P66
- 7 在留資格・労働・その他 P67

III 付録

- 1 大使館・領事館 P117
- 2 日本人の方へ
 - i この冊子をご利用の前に P118
 - ii 放送例と言い換え例 P119

▼Número de telefone das Agências Públicas de Emprego de Fukui (Hello Work)

県内公共職業安定所(ハローワーク)連絡先一覧

Fukui 福井	Tel : 0776-23-0174 電話	Katsuyama 勝山	Tel : 0779-88-1286 電話	Takefu 武生	Tel : 0778-22-4078 電話
Ono 大野	Tel : 0779-66-2408 電話	Asahi 朝日	Tel : 0778-34-0104 電話	Tsuruga 敦賀	Tel : 0770-22-4220 電話
Mikuni 三国	Tel : 0776-81-3262 電話	Obama 小浜	Tel : 0770-22-1260 電話		